

# Ewa Parma: Foreign Language Speaker / Obca w każdym języku

## Foreign Language Speaker

*"I love this total freedom."*

*(Neil Dorf-Burke)*

I'm no good at total freedom  
Like a colony abandoned  
by its first invader  
I feel deserted  
and make no sense at all  
When you're a woman  
you are expected to be always  
a bit scared and uncertain,  
ask: „Am I right?” or „May I?”  
I am a Foreign Language Speaker  
used to adopting myself to its  
masculine flexion and gender  
which makes me stop  
on the second step  
and sit in the back row  
- language is a mirror  
which shows you  
where your place is  
After many years  
you become a bit autistic  
and don't miss freedom at all  
I am no Nomad  
No Easy Rider, either  
Yet a short ride  
through a forest  
won't hurt

\*

*28th October, 2012*

\*\*\*

## Obca w każdym języku

*"Kocham tę totalną wolność."*

*(Neil D-B)*

Totalna wolność -  
nie jestem w tym dobra  
Jak kolonia porzucona

przez pierwszego najeźdźcę  
czuję się opuszczona i bez sensu  
Kiedy jest się kobietą  
należy być nieco  
bojaźliwą i niepewną,  
pytać: „Mam rację?”  
albo: „Czy mogę?”  
Jestem obca w każdym języku,  
uznaje przewagę męskich  
rodzajników, które każą mi  
stać o stopień niżej  
i siadać w ostatnim rzędzie  
- język to lustro,  
w którym wyraźnie  
widać, gdzie twoje miejsce  
Po latach ma się coś z autysty  
i wcale ci nie brak wolności  
Nie jestem w końcu Nomadą  
ani Swobodnym Jeźdźcem  
Choć przejażdżka  
motorem przez las  
nie zaszkodzi

\*

*28 października 2012*

\*

*tłumaczenie z oryginału angielskiego Ewa Parma*